

NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO TERCERO.

PAGINA 490.

1 José Ramon Saladin era juez en el tribunal de Amiens cuando vino á ser diputado en la legislativa, y desde las primeras votaciones indicó la incertidumbre de sus principios políticos, hablando unas veces contra un partido y otras contra otro. Mas en la convencion ya no se pudo dudar de sus ideas favorables al terror, pues no solo votó la muerte de Luis XVI sino que mucho mas adelante proponia medidas sumamente severas, aun cuando declamaba contra los terroristas. En medio de eso fue comprendido entre los 75 diputados que fueron escludidos de la convencion por haber dicho que la montaña era una caverna de asesinos y todos los montañeses unos ladrones y perversos. Cuando volvió á ser reintegrado en la convencion en 1794 le hicieron miembro de la comision de los 21 y persiguió encarnizadamente á Billaud, Collot, Barrére, Verdier etc., y en general á todos los terroristas. El 15 de octubre de 1795 se le acusó de que pretendia dividir el cuerpo legislativo por servir los intereses de los enemigos de la patria, y crecieron mucho mas las sospechas contra él cuando se declaró en favor de las secciones de Paris; pero todo esto no le impidió ser elegido para el consejo de los 500, en el cual tambien se declaró contra el directorio, que le condenó á la deportacion, el 4 de setiembre 1797. Sin embargo pudo evitar el viage á Cayena y luego le llamaron los cónsules; mas no obtuvo empleo alguno sino que vivió y murió egerciendo la noble profesion de abogado.

2 Entre los literatos que tomaron parte en los negocios políticos desde 1789 será Daunou uno de los que dejen memoria mas honrada y digna de presentarse como ejemplo. Nació en Boulogne-sur-Mer en 1761 y era uno de los miembros mas distinguidos de la congregacion del oratorio cuando estalló la revolucion. Hallábase en 1791 de provisor del obispo constitucional del Paso de Calais cuando aquel departamento le nombró al año siguiente diputado á la convencion nacional, y luego que ocurrió el proceso de Luis XVI, propuso que pasase á exámen de un tribunal criminal y votó por la reclusion; mas cuando la mayoría decidió la muerte, votó por la suspension. Aquellas dos votaciones fueron para muchos de sus cólegas una sentencia de muerte, pero á él no le costaron mas que una prision despues de la derrota de los girondinos. Mas al fin al cabo de 15 meses llegó el 9 de thermidor que volvió á abrirle las puertas de la convencion y estuvo trabajando mucho en las leyes orgánicas de la constitucion del año III, siendo ademas uno de los principales autores del plan de instruccion pública. Logró que costease la república la impresion de la magnífica obra póstuma de Condorcet sobre *los progresos del entendimiento humano*. Luego que le nombraron miembro del consejo de los 500 no faltó nunca á las sesiones sino para ir á organizar la república romana en nombre de la república francesa, y cuando llegó el 18 de brumario reusó la plaza que le dieron los cónsules en el consejo de estado, pero admitió la de tribuno, donde esperaba poder defender la libertad. Entonces principió una carrera de oposicion al despotismo que ya sacaba la cabeza y que le costó la privacion de la plaza de tribuno en 1802, de suerte que escluido de la vida política hubo de limitarse á la literaria. Fue miembro del instituto, bibliotecario del Pantheon, archivero del cuerpo legislativo y últimamente archivero del imperio. Cuando llegó la restaura-

cion le privaron de la plaza de Conservador de los archivos; pero en cambio le eligió el departamento de Finistère para la cámara de diputados y allí hizo lo mismo que en las anteriores asambleas, esto es, la oposicion contra la arbitrariedad y ser fiel defensor de las garantías constitucionales. Se retiró voluntariamente de la carrera legislativa hasta que despues de la revolucion de julio 1830 se le nombró par de Francia. Es sin disputa uno de los hombres que mas y mejor ocupados estuvieron durante su vida hasta en su última enfermedad, levantándose al nacer el dia y no tomando ningun desahogo hasta cerca de la noche. Publicó en 1787 una obra intitulada *Influjo de Boileau sobre la literatura francesa*; al año siguiente una *Memoria sobre la estension y límites de la autoridad paterna*; mas adelante en 1797 un *elogio del general Hoche*; en 1802 *Análisis de las diferentes opiniones sobre el origen de la imprenta*, como tambien una *Memoria sobre las elecciones por escrutinio*: despues un *Ensayo sobre el poder temporal de los papas* y por último otro *sobre las garantías individuales*. Dejó de existir el dia 20 de junio de este presente año 1840 á la edad de setenta y nueve cumplidos.

5 Juan Manuel Lequinio habia sido corregidor de Rennes y despues juez en el tribunal de Vannes cuando vino de diputado á la legislativa. Era ya conocido su nombre por haber redactado un periódico con el título de *Diario del Labrador* y dos obritas con el de *Escuela del Labrador* y sobre las Elecciones. El 20 de octubre 1791 se opuso á los que estaban empeñados en que se habian de tomar providencias rigurosas contra los emigrados: pero no estuvo tan clemente con los clérigos no juramentados, sino con los que se casaron, proponiendo que se les conservasen sus pensiones. Poco á poco fueron pervirtiéndose sus ideas segun se iba acercando la época de la convencion, proponiendo unos dias la necesidad del divorcio, otras el secuestro de todos los bienes de

los príncipes franceses hasta que al fin nombrado individuo de aquella, votó la muerte del rey, aunque diciendo que sentía que las circunstancias le impidiesen enviarle á galeras perpetuas. Se conoce que su principal mania era contra la religion, pues á la vuelta de su comision al ejército del Norte consiguió un decreto para que se deportase á los obispos que se opusiesen al matrimonio de los clérigos; y á poco tiempo publicó otra obrita intitulada *Las preocupaciones destruidas*, dirigida toda ella contra las autoridades políticas y contra toda especie de religiones, en la cual toma el título de *Ciudadano del Globo*. El 9 de setiembre 1793 le dieron el encargo de ir á revolucionar el puerto de Rochefort, y su correspondencia basta para dar idea de sus principios y operaciones, pues escribia desde allí á la convencion: « He tenido que luchar cuerpo á cuerpo con el cura en la misma iglesia, y de tal modo he aterrado á los ministros, que el pueblo despues de hacer burfa del cura ha declarado que aquella iglesia es el templo de la verdad. »

El 17 de noviembre escribia igualmente: « que habia tenido la fortuna de encontrar allí mas *guillotadores* de los que necesitaba, y que despues de haber elegido á uno de ellos, le habia convidado á comer con él y con sus compañeros Guezno y Tapseut. » Algun tiempo despues anunció que habia tenido la satisfaccion de saltar por sí mismo la tapa de los sesos á dos habitantes del Vendée que estaban encerrados en la cárcel, por que le habian asegurado que se preparaba una rebelion, y en consecuencia habia dado orden para fusilar á 500 personas. Estas mismas proezas continuó haciendo en Lorient, Brest y la Rochela. De vuelta á Paris en 1794 hizo el dia 7 de mayo en los jacobinos un pomposo elogio del discurso de Robespierre sobre la inmortalidad del alma. Pero el tirano, á quien habia pretendido lisongear, le denunció en la misma tribuna como á un vil adulador, porque le citó sus obras cuyos principios estaban en contradiccion con la existencia del Ser supremo. Quiso disculparse Lequinio, pero nadie le escuchó. Cuando llegó

el caso de prenderle en la misma convencion, que es el pasage de que habla el texto, se le acusó de que habia obligado á unos niños á que mojasen los pies en la sangre que estaban derramando sus padres en la guillotina y de haber robado sumas cuantiosas. Pero todo se olvidó con la amnistia que vino tan á propósito para este y otros malvados. Acabó su carrera siendo comisionado en Newport para las relaciones comerciales con los Estados Unidos.

PAGINA 197.

4 Lefiot fué diputado por el departamento del Nievre á la convencion, y como buen partidario de la Montaña votó la muerte del rey. No habló muchas veces en la convencion, pero se desquitaba en los jacobinos, donde contribuyó mas que otro alguno á la muerte de Desmoullins y de Philippeaux. Cuando estuvo de comisionado en el Nievre y en el Chér, cometió grandes crueldades y entre ellas mandó guillotinar á cuatro vecinos de Montargis por el único delito de haber escrito una carta al rey en que desaprobaban los desacatos del 20 de junio 1792. Pero por mas que le condenó el tribunal de que habla el texto, á una larga prision, le alcanzó inmediatamente la amnistia. Este habia sido defensor acérrimo del infame Carrier, á quien apenas cedia en crueldad. Mas adelante fué miembro del club del Picadero y últimamente estableció una fábrica de hilados en el departamento de Allier y murió de edad muy avanzada.

PAGINA 197.

5 Juan Bautista Bó era médico y despues procurador síndico del partido de Mur de Barrez, que fué quien le eligió miembro de la legislativa y en seguida de la convencion. Habló muy pocas veces en ambas asambleas aunque fué miembro de diferentes comisiones, pero votó por la muerte en la causa de Luis XVI. Pasó despues de representante á Córcega y al Vendée y habiéndole puesto

preso las secciones de Marsella de resúltas del 31 de mayo 1793, le libertó el ejército de Cartaux y se volvió á la convencion, que le nombró poco despues para las Ardenas, el Aube y el Marne con orden de organizar revolucionariamente los cuerpos administrativos. Hallándose en Nantes mandó arrestar ántes del 9 de thermidor la famosa comision revolucionaria y la envió á Paris. Pero este rasgo no le puso á cubierto de la acusacion de terrorista que recayó sobre él en la época que dice el texto en la cual le citaban las palabras pronunciadas por él en Reims diciendo « que en revolucion no se deben conocer « parientes ni amigos y que el hijo puede degollar á su « padre si este no está á la altura de las circunstancias. » Se le acusó de haber dicho á la sobrina de un preso que solicitaba en favor de su tio: « Bien, yo me quedaré con « su eabeza y mandaré que te entreguen el tronco. » De haber dirigido cartas supuestas de los paises insurgentes para tener pretexto de multar y perseguir á las personas que le desagradaban. Sin embargo se defendió Bó diciendo que ninguno de estos hechos estaba probado, y en efecto habia bastantes dudas. Pero el resultado fué ser comprendido en la amnistia del 4 de brumario (25 de octubre 1795). Luego se le nombró oficial de la secretaria de policia hasta que el 18 de brumario le quitaron los cónsules la plaza y en lo sucesivo vivió en la obscuridad.

PAGINA 197.

6 Pedro Francisco Piorry era abogado y miembro de la legislativa y de la convencion donde voto la muerte de Luis XVI. De resultas le nombraron individuo de la comision de abastos, donde se le acusó de malversaciones, pero se justificó. Despues le enviaron de representante al departamento de Vienne, donde se manejó con extraordinaria crueldad, segun representaron los habitantes de Poitiers. Entre otros documentos enviaron á la convencion una carta suya á la sociedad popular de aquella ciudad, que principia con estas palabras: « Vigorosos des-

« camisados: he conseguido que vaya á vuestros muros el « patriota Ingrand y puedo aseguraros que con este alma « de . . . de montañas podreis hacer cuanto os dé laga- « na, romper, derribar, incendiar, deportar, encerrar, « guillotinar y regenerar cuanto se os ponga por delante. » Este gran patriota fué amnistiado como los demas.

PAGINA 197.

7 Juan Bautista Massieu, cura de Sergy y diputado del clero á los estados generales, abrazó con ardor los principios revolucionarios. En marzo de 1791 le nombraron obispo constitucional de Beauvais, y luego que le eligieron miembro de la convencion votó la muerte del rey. En aquel año de 1793 pasó de comisionado al departamento de las Ardenas donde parece que ejerció muchas crueldades singularmente contra los eclesiásticos, segun resulta de una esposicion hecha por los habitantes de Reims, en que le acusan de haber provocado muertes y saqueos y dado orden al tribunal revolucionario, bajo pena de incurrir en su desgracia, de que se quitase la vida á todo el ayuntamiento de Sedan y se arruinasen enteramente las fábricas de la ciudad. Los habitantes de Beauvais le denunciaron de que habia formado una compañía de pillos destinada á perseguir y degollar á los habitantes y que se ponía á predicar desde la guillotina contra la religion católica y contra los clérigos, diciendo que los conocia mejor que nadie, como que habia sido su coronel. Por supuesto que se habia casado en 1794 con la hija de un tal Lecole, corregidor de Givet y uno de los mayores terroristas de las Ardenas; pero como su esposa habia sido educada en los principios que eran de moda entonces, los aplicó de tal manera despues de su matrimonio, que no dejó la menor duda á su mitrado esposo de que era consecuente con ellos. En medio de tal conducta y de tales acusaciones le alcanzó la amnistia del 4 de brumario año III y murió desempeñando una plaza en la escuela central de Versalles.

PAGINA 197.

8 Juan Antonio Creuzé Latouche era teniente general del senescalato de Chatellerault cuando le eligieron para los estados generales, donde trabajó bastante en la parte administrativa y fue miembro de la comision de monedas. El fue quien propuso que se recogiese la plata de las iglesias que no fuese indispensable para el culto. Estuvo de comisionado para la enagenacion de bienes nacionales en los departamentos de las Bocas del Ródano, Alto Loira, el Lozère y los dos Sevres, despues de lo cual le nombraron juez del tribunal de apelacion de Orleans y últimamente diputado á la convencion. En ella votó por la reclusion del rey, bien que protestando contra la irregularidad de que los mismos que dictaban las leyes pudiesen condenar á muerte. Este fue quien dió asilo á la hija del ministro Roland que estaba proscrita como su familia y la sirvió de padre. Despues de la muerte de Robespierre fué miembro de la comision de salud pública y de la de leyes orgánicas de la constitucion. Hizo parte del consejo de los Ancianos y en él al mismo tiempo que se opuso á que fuesen deportados los clérigos no juramentados, pronunció un discurso terrible contra todos los sacerdotes católicos, atribuyéndoles todos los crímenes que han assolado la tierra. Igualmente apoyó la resolucion que privaba á los nobles del derecho de ciudadanos y salió de aquel consejo el 20 de mayo 1789. Inmediatamente despues le reeligieron para el de los 500 y despues del 18 brumario le nombraron senador y murió el 22 de setiembre de 1800.

PAGINA 197.

9 Theofilo Berlier era un abogado de Dijon, á quien nombraron diputado de la Costa de Oro á la convencion, y se principió á distinguir en ella con ocasion del proceso de Luis XVI, sosteniendo que no era inviolable y votó

su condenacion á muerte. En agosto de aquel año de 95 le enviaron á Dunkerque cerca del ejército del Norte y aunque volvió á Paris, guardó gran silencio hasta la caida de Robespierre. Despues de ella le enviaron de nuevo al mismo departamento y al del Paso de Calais, donde creó un tribunal para juzgar á los acusados de emigracion. A su vuelta le eligieron miembro de la comision de leyes orgánicas y él fué quien propuso la abolicion del tribunal revolucionario, de cuyas resultas se le nombró presidente de la convencion y miembro de la comision de salud pública. Luego lo fué del consejo de los 500 y tuvo el encargo especial de entender en la supresion de los clubs y en la conspiracion de Babœuf y Drouet. Cuando salió del consejo se le nombró comisario directorial cerca del tribunal de casacion hasta que en 1798 le volvieron á elegir para el mismo consejo de que fué presidente. Se ocupó mucho de ese laberinto de leyes sobre libertad de imprenta, queriendo, como en todos los tiempos y en todas partes, que fuese libre y que tuviese trabas, y que sin haber censura se pudiese censurar y que en una palabra existiese y no existiese como se pretende en el día y se pretenderá probablemente por toda la eternidad. En tiempo del consulado se le nombró consejero de estado y luego presidente de la comision de presas, cuyo destino continuó desempeñando durante el imperio hasta que falleció en 1815.

PAGINA 197.

10 Baudin siendo todavia muy jóven se dedicó al estado eclesiástico al principio de la revolucion y llegó á ser provisor del obispo constitucional Gobel. Despues hizo parte del club de los jacobinos y en 1793 le enviaron al Vendée en calidad de comisario del poder ejecutivo; pero habiéndose opuesto á las medidas sanguinarias, le arrestaron de orden de Francastel y de Hantz, y despues de ocho meses de cárcel pudo volver á Paris. En el mes de noviembre 1794 presentó á la convencion su título

de sacerdote diciendo que *un pueblo libre no necesitaba de clérigos ni de reyes*. Hoche se valió de él para la pacificación del Vendée y en 1797 le nombró el directorio comisario cerca de la oficina central de París, pero le duró muy poco aquel destino porque se le quitaron los cónsules inmediatamente despues del 18 de Brumario. Mas adelante consiguió ser miembro de la administracion de los hospitales civiles de París y tambien se lo quitaron en breve, sin que pudiese despues obtener colocacion alguna.

PAGINA 206.

11 Juan Bautista Suard nació en Besanzon y su padre era pertiguero de aquella catedral, que pudo darle estudios en la carrera de leyes; pero tuvo la desgracia de tener un desafio con un oficial de la guarnicion á quien mató de una estocada y le fue preciso huir de su patria. Protegió su fuga M. Agay fiscal en el parlamento y habiéndose echado tierra al asunto pudo Suard volver á Francia. En efecto vino á París y resolvió dedicarse á la literatura, como único medio de conservar su independencia. Llevaba una carta de recomendacion de Madama Gesffrin para un poderoso, que le recibió con alguna altivez, y no quiso volver á poner allí los pies; pero Marmontel tuvo la fortuna de conseguirle un empleo de cuatrocientos ducados en casa de un rico banquero y en clase de supernumerario; pero viendo que no le daban nada que hacer, le renunció y devolvió los salarios. Entonces tomó conocimiento con el abate Arnaud y desde luego se profesaron una amistad que no se alteró jamas. Veinte y cinco años vivieron juntos en perfecta comunidad de bienes y de trabajo intelectual, poco lucroso á los principios, porque el *Diario Estrangero* que publicaron no tuvo muchos suscriptores aunque fue muy estimado. Pero vino á su socorro el duque de Choiseul primer ministro en aquella época y les encargó la redaccion de la *Gaceta de Francia*, señalándoles el sueldo de diez mil francos. Mas esta fortuna se concluyó con la caida del ministro y

los dos amigos volvieron á su primera mediania y á su *Diario estrangero*, bajo el título de *Gaceta literaria de Europa*. Entre tanto habia adquirido Suard la estimacion de muchos hombres célebres, particularmente de Helvecio y de Buffon. Este le recomendó con tal empeño al rico librero Pankoucque, que al poco tiempo le dió á su hermana en matrimonio, jóven hermosa, rica y de gran talento con quien pasó 50 años de su vida. Hizo un viage á Londres á visitar á sus amigos David Hume y Horacio Walpole, quienes le obsequiaron mucho y le dieron á conocer del célebre Robertson, que estaba entonces concluyendo su magnífica historia de Carlos V. y le concedió el favor de que fuese su primer traductor al frances. Desde el año 1772 fue admitido en la academia francesa el mismo dia que Delille; pero ni uno ni otro fueron aprobados por el rey y fue preciso proceder á otra eleccion. A poco tiempo desengañado Luis XV de que no eran ciertos los informes que le habian dado de aquellos dos ilustres sujetos, mandó avisarlos de que pretendieran las primeras vacantes y en el término de año y medio quedaron ambos incorporados en aquella sabia reunion. Cuando sobrevino la revolucion procuró Suard retirarse á la obscuridad y no se presentó en público hasta el año 1795 en que interpuso su voz para que se permitiese volver á todos los emigrados: delito mas que suficiente para que le proscribiesen de resultas del 18 de fructidor, y se vió precisado á salir de Francia. Volvió en tiempo del gobierno consular y continuó redactando el *Publicista* que era propiedad suya, pero habiendo rehusado escusar la muerte del duque de Enghien y el proceso del general Moreau, le suprimió la autoridad ya arbitraria del emperador Bonaparte. Sin embargo continuó desempeñando la comision de censurar las piezas teatrales que se le habia conferido desde el año 1774 y se le volvió en tiempo del imperio. Fue secretario perpetuo de la academia francesa, y cuando llegó la época de la restauracion prestó inmediatamente juramento á Luis XVIII, que le envió las insignias de la orden de San Miguel y al fin ya

en la edad avanzada de 86 años murió en Paris el 20 de julio 1817. Es estensísima la lista de sus tareas literarias, pero no copiaremos sino algunas de ellas las mas interesantes. *Las variedades literarias* en 4 tomos. *La vida de David Hume. Cartas del solitario de los Pirineos: Consejos á un jóven: Observaciones sobre las leyes penales: Cartas sobre la censura de los teatros, sobre la administracion de justicia y sobre el jurado ingles.* Traducion de la *historia de Carlos V de Robertson y la de Inglaterra de Hume etc. etc.*

PAGINA 206.

12 El abate Andre Morelet, miembro del Instituto de Francia, era conocido ántes de la revolucion como crítico y economista. Publicó la traducion del *tratado sobre los delitos y penas de Beccaria: la Teoria de la Paradoja: Cartas y Disertaciones sobre el comercio* y unas *Notas sobre Pope*, cuyas obras escritas con pureza y elegancia le sirvieron de título para entrar en la academia francesa en 1785. Cuando principiò la revolucion se encontró, como otros muchos sin el menor recurso y tuvo que trabajar por cuenta de los librereros, mas que para su propia gloria, traduciendo novelas inglesas de aquellas de los fantasmas y los espectros y las apariciones nocturnas de Ana Radeliff. Mas entretanto publicó algunos escritos en favor de los parientes de los condenados á muerte y de los padres de los emigrados, que hacen mucho honor á su corazon y á su valor. Como escribió tanto durante aquella época, hay algunas producciones suyas que indican el hombre de mérito y otras que solo descubren las pasiones de que nadie está esento. Entre las primeras deben contarse sus folletos sobre *La Aeademia francesa* y sus *Pensamientos libres sobre la libertad de la imprenta*; y entre las segundas su *Crítica de la novela el Atala de Mr. de Chateaubriand*. Presidió muchas veces el Instituto en 1805 y á pesar de su avanzada edad se nota en sus discursos todo el calor de la juventud y la dignidad de uno de los decanos de la literatura francesa. En 1815 pegó una cai-

da teniendo ya 88 años de edad y no pudo volver á salir de casa; pero aprovechó el tiempo de su forzado retiro en ordenar y publicar en 4 tomos varias obras suyas ineditas bajo el título de *Miscelanea de literatura y filosofia del siglo XVIII* y murió el 12 de Enero 1819.

PAGINA 206.

15 Lacreteille el menor, hermano del célebre redactor del Mercurio de Francia, es autor de un compendio historico de la revolucion francesa, que habia principiado Rabaut de Saint Etienne. Casi siempre estuvo siendo colaborador de todos los periódicos moderados, y en consecuencia le proscibieron el 6 de octubre de 1795 por haberse declarado contra la convencion en las secciones y en la asamblea electoral de Paris. En 1797 le volvieron á prender de resultas del 18 de fructidor y estuvo dos años en la Fuerza y en el Temple. En 1806 le nombró el emperador individuo de la junta de imprentas que dependia del ministerio de policia.

PAGINA 206.

14 Fieevee fue natural de Soissons, é hijo del administrador de correos de aquella ciudad. Tuvo 18 hermanos de madre y le enviaron muy joven á Paris á que aprendiese el oficio de impresor; pero su natural inclinacion le llevaba al estudio de la literatura. En 1792 dió á luz la comedia de los *Rigores del Claustro* en dos actos. En 1795 publicó un folleto sobre la *Necesidad de una Religion* y contribuyó á la redaccion de varios diarios, entre ellos el de la Gaceta francesa. Era presidente de la seccion del Teatro frances que tan opuesta se mostró al directorio y esto bastó para que este le comprendiese en el decreto de deportacion que espidió de resultas del 18 de fructidor (4 de setiembre 1797) pero logró escaparse. Dos años despues le arrestaron y estuvo preso algunos meses en el Temple. Luego que salió volvió á trabajar en los diarios